

Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

Joghemo co' le parole 'n galisanes



UN S J E R M A N A F N H S N
E S O O N F E J O M A R E I
S T E F S M N P A R O C U A A Y
H C J R A O T S S A N T O L A
M U N O A N P O Q Z G N O R A
U G T O B D T R C U M P A R I
J N N O N H E O P S
R Ä U Z M A D A
H L C

UN S J E R M
E S O O N F
S C V N I O
T E F S M N
H C J R A O
M U N O A
U G T O B
J N N O N
R Ä U Z M
H L C U

B B S A V A T E J A C H I T A
T S A A T R A V E R S A L M M W
E M C R G S F I N T S A L M M W
A V I A O P I H C O R P I T O U R A O C
C A T C O R P I S B J O N T O

10

4

5
6

1
2

1

3 4
5
7

Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

Joghemo co' le parole 'n galisanes

Sissano, 2022

Joghemo co' le parole 'n galifanef

Editore

La Comunità degli Italiani di Sissano

Gruppo redazionale

Alessandra Civitico Božić

Fabiana Lajić

Debora Moscarda

Miriana Pauletić

Traduzione in gallesanese

Debora Moscarda

Lorena Ghiraldo Moscarda

Pietro Demori

Coordinatori

Debora Moscarda

Paolo Demarin

Illustrazioni

Lucia Ugrin

Veste grafica, impaginazione e stampa

Tiskara Nova, Gallesano

Luogo e data di stampa

Sissano, 2022

©Tutti i diritti d'autore e grafici appartengono alla Comunità degli Italiani di Sissano

ISBN 978-953-58256-7-8

Tiratura

100 copie

Il presente volume è stato realizzato con il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana in applicazione della Convenzione stipulata tra MAECI - UPT – UI e con i fondi stanziati dall'Ufficio per i diritti dell'uomo e delle minoranze nazionali del Governo della Repubblica di Croazia, dal Consiglio per le minoranze nazionali della Repubblica di Croazia e della Regione Istriana.



Prefazione

Uno degli obiettivi che si è posto il Gruppo di lavoro nell'ambito della X edizione del *Festival dell'Istrioto* è stato quello di realizzare dei contenuti didattici in istrioto in modo da arricchire il repertorio linguistico delle giovani generazioni. Sono stati così creati, nelle cinque varietà di istrioto, il gioco di memoria "Chi cerca, trova" incentrato sul tema della verdura, e il presente manuale di enigmistica per bambini "Giochiamo con le parole"

Sfogliando le pagine che seguono avrete l'occasione di approfondire il lessico inerente a sedici campi semantici, tramite divertenti giochi di enigmistica. Vi forniamo di seguito alcune indicazioni che vi aiuteranno nella compilazione:

- **crucipuzzle:** vanno individuate e accerchiate le parole presenti nell'elenco
- **cruciverba:** inserire le parole secondo le definizioni date (in orizzontale e verticale); le soluzioni le trovate tra le parole sottostanti il crucipuzzle
- **anagrammi:** sistemando correttamente le lettere di ogni singola parola anagrammata formerete una parola di senso compiuto e anche in questo caso le parole anagrammate le trovate nella lista di parole relative al crucipuzzle.

Ci auguriamo che la presente pubblicazione possa incentivare ulteriormente l'uso e la conoscenza dell'istrioto, quale bene immateriale da preservare e valorizzare, con il desiderio che diventi materiale didattico utile e pratico per i docenti che promuovono l'insegnamento dell'istrioto ai ragazzi.

La redazione

I COLORI

C O F N Q R O J A H Q Q S V T
Z Q H C R O S O S C U R O Y R
N V L S U E F L F D M N B X O
C E L E S T E J X U U B L V S
U Q O G R I J O W W V B U E O
U Y B B X Z Z X U U I I Q R V
Q Q D L F D J A L O O A B D T
A R A N C I O N H D L N C O F
M A R O N B K I B X A C M Y B
T N E G R O R R A W X O J F W

ROSO SCURO

BIANCO

VERDO

MARON

ARANCION

GRIJO

VIOLA

ROSO

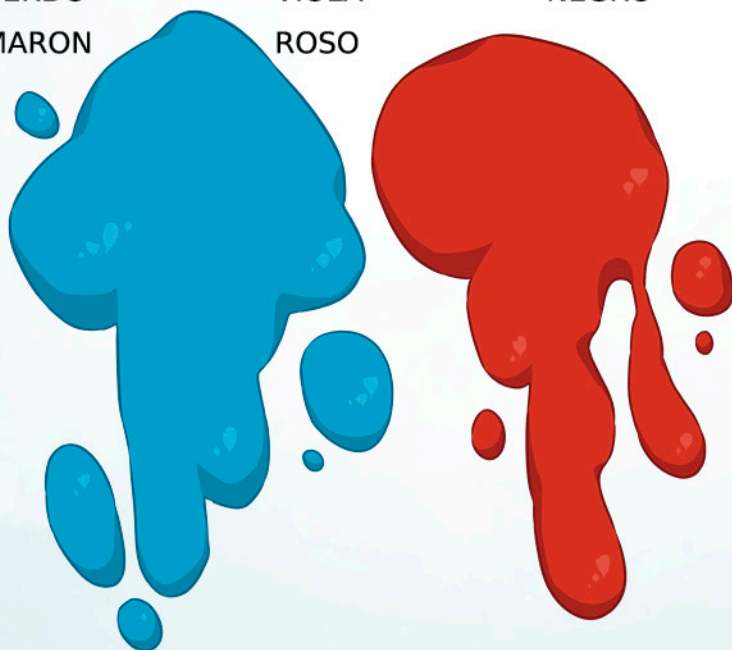
CELESTE

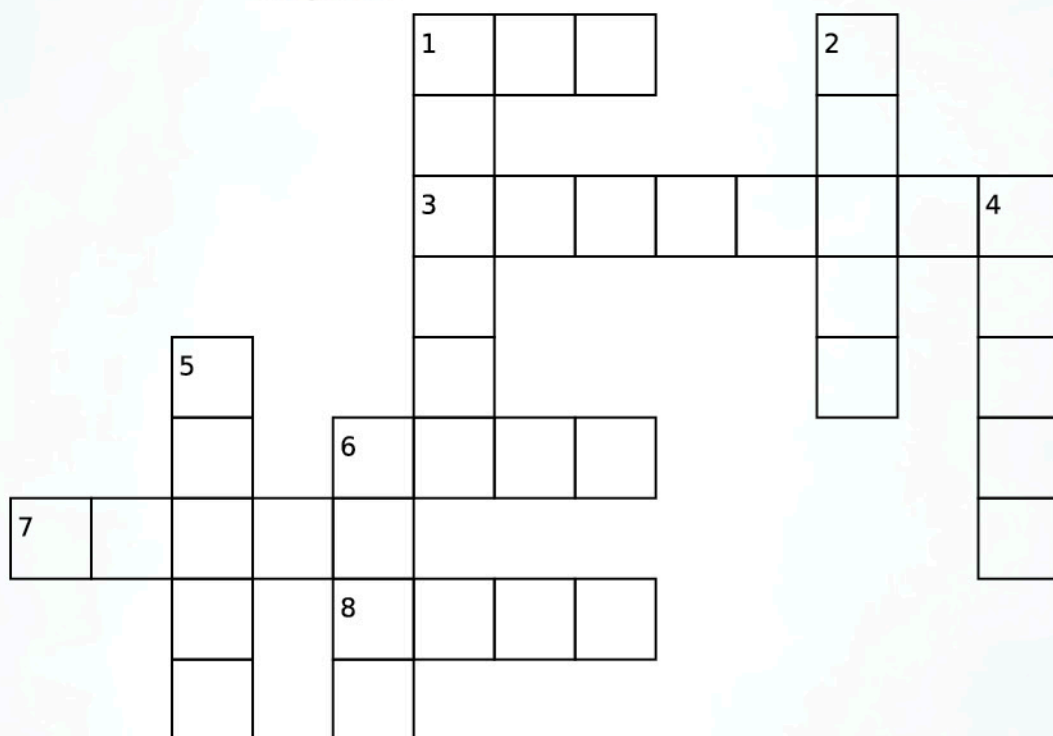
ROJA

NEGRO

JALO

BLU





De sun fina fo

1. SE NON JE NERO JE...
2. 'L COLOR DE 'L FUMO CHE VEN FORA DE 'L CAMIN
4. 'L INCHIOSTRO JE...
5. 'L COLOR DE LA CIOLATA
6. JE 'N COLOR E ANCHE 'N FIOR

Da sanca a dreta

1. 'L MAR JE...
3. 'L NARANSO JE
6. 'L COLOR DE 'L SANGO
7. 'L COLOR DE LA JERBA
8. 'L SOL JE...

LA VERDURA

J I F Z L S P A R I J I V S R
E S W Y S A V O L A B M B A A
R P S P P P R A V A N E I L D
B I U O A B R O S N I N J A I
E N C M T R I C I O C O I T C
T A H O A R G Q S F F H S A I
E S E D T F B C O G U M E R O
W E T O E O X C O C P E S O A
Q C A R O T A J C A P U J W J
L I S O V E R J A F A J O I O

POMODORO

SUCHETA

SPINASE

RADICIO

BIJİ

SPARIJİ

JERBETE

CAPUJ

SALATA

AJO

TRICIOCO

SAVOLA

VERJA

FAJOI

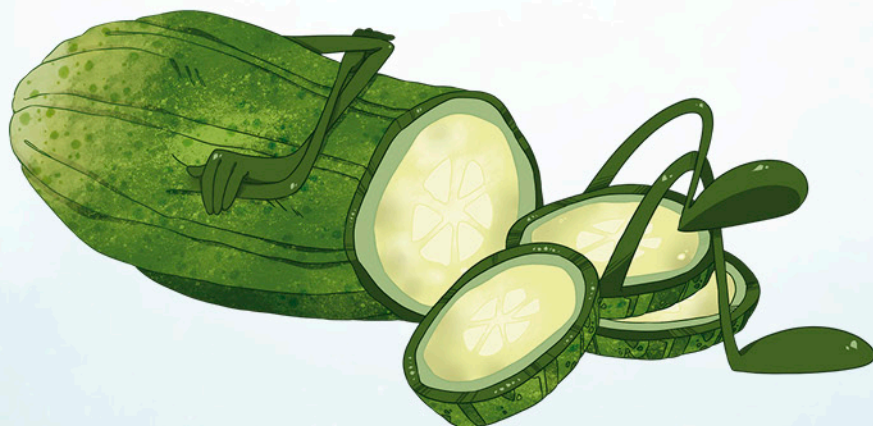
SES

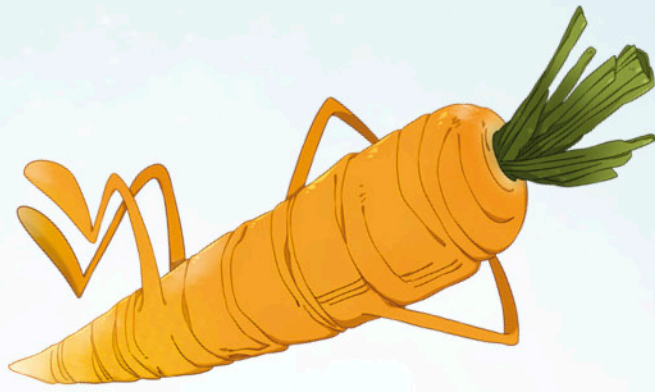
RAVANEI

COGUMERO

CAROTA

PATATE





OODPMORO

ROOICCTI

OVALAS

PJUAC

IARIJPS

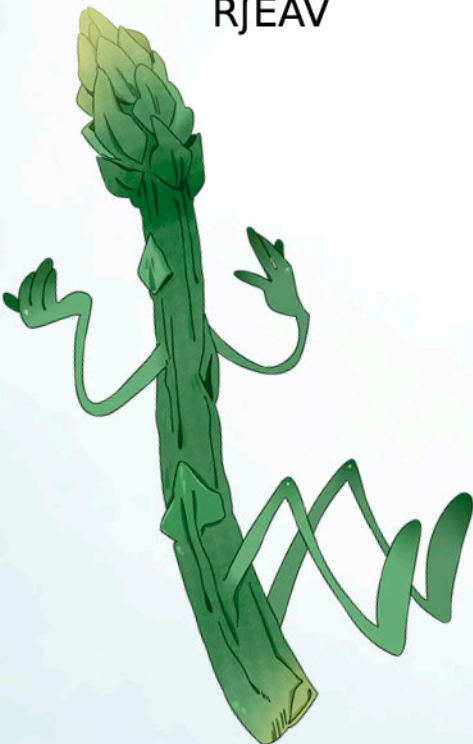
MCROUOGE

SSPNEAI

ESS

OJAIF

RJEAV



I FRUTI

C H C A C O T U L I A S A A M
O A N G U R I A G A I A P P F
D D N M A N D O L A W R O E I
O P O M O J G R A N À E M R G
G L P E R S I G O L N J O O O
N I S C O C A M A N D A R I N
O M I B Z O P M J I J O L A B
V O U U N O J E L A X D O X G
Y N N A R A N S O F G L W R W
P M F R A G O L A V S U J I N

POMOJGRANÀ

PERSIGO

MANDOLA

LIMON

FIGO

MANDARIN

NOJELA

SAREJA

COCA

PERO

JIJOLA

CODOGNO

CACO

FRAGOLA

ULIA

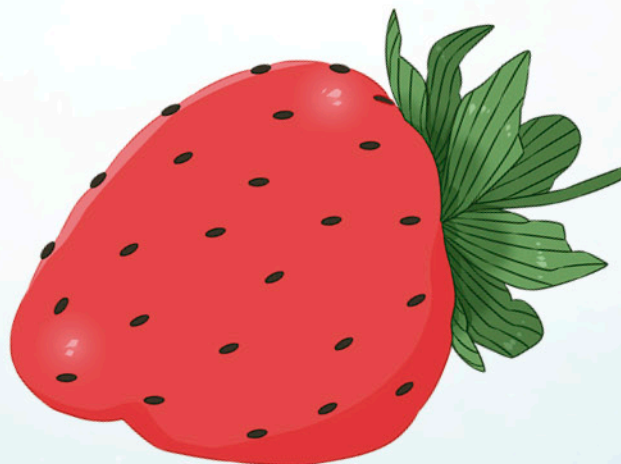
NARANSO

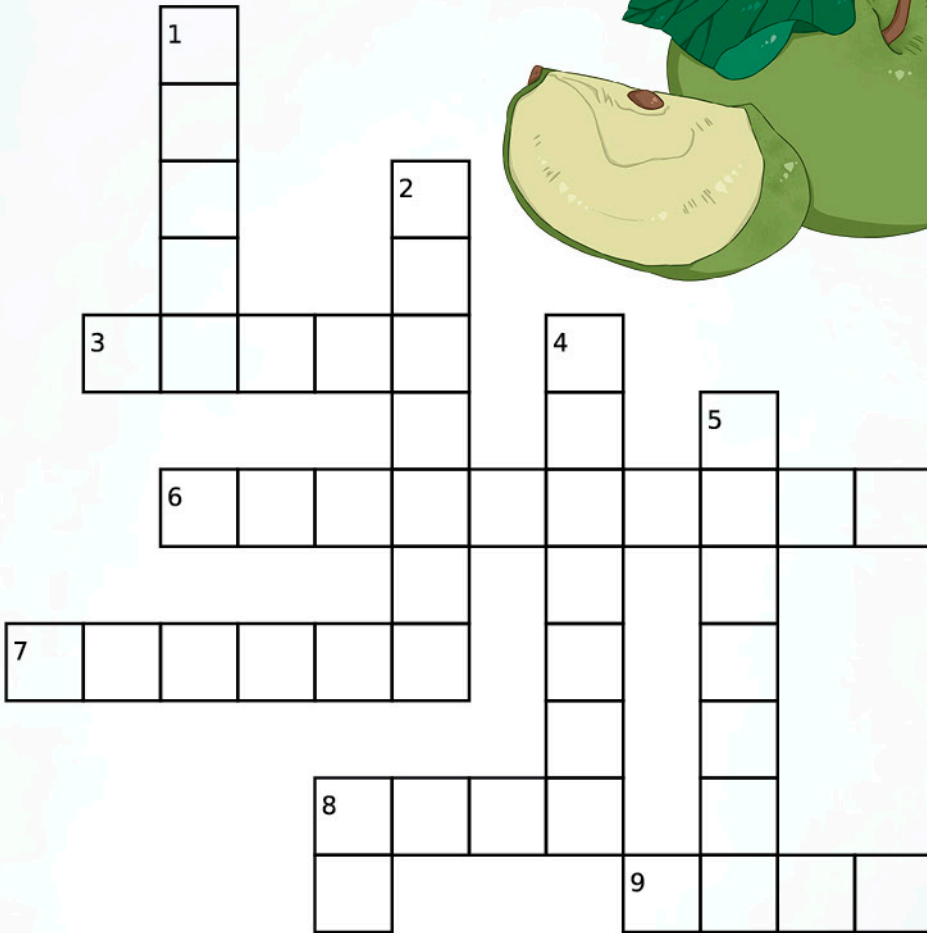
ANGURIA

SUJIN

POMO

UA





De sun fina fo

1. DE L'ISTÀ, CON LORI SE FA BONE
MARMELADE
2. LE JE 'N TEI CONFETI
4. LA JE TONDA, VERDA DE FORA E ROSA
NDRENTO
5. 'L JO I SPIGHI GRANDI E 'L JE ARANCION
8. LA JO I GRANEI

Da sanca a dreta

3. 'L JE JALO E GARBO
6. PER NETALO, BEGNA STA TENTI DE NO
SPORCASE
7. LE JE ROSE E LE JO LA OSA NDRENTO
8. EL OJO SE LO FÀ CON LA...
9. 'L POL ESI VERDO O ROSO

I FIORI E LE JERBE DE CANPAGNA

B O C H E D E L E O N E B L H
 B F G H U H B W R L S D L A S
 E C S O F I O N U F J E A V S
 C M T J X N N W K H Z R U A F
 H Y L Y M A R À S A G A R N O
 E G A R O F O U S J G B N D N
 O G A M I U J L A V À S O A J
 R T K R E C E D E L E V E R O
 T R O J M A R I N G H S K K K
 I P B S I J È R B O L A L P D
 G H E Q I W J A N E S T R A F
 A F Q L H S Z P O N J A C U I
 B A J I G O L D Z Y B V G L Y
 R C G U D F Z V V A R C I J I
 X J E R B A S P A G N A D J M

RECE DE LEVERO

JERBASPAGNA

BOCHE DE LEON

ARCIJÌ

BECHE

LAURNO

EDERA

SIJÈRBOLA

JLAVÀSO

ROJMARIN

SOFION

GAROFO

FONJO

JANESTRA

BAJIGOL

MARÀSA

PONJACUI

LAVANDA

ORTIGA





RSETNAAJ

VOSLAAJ

AIOTGR

RIJMNORA

DANVAAL

JLIABOG

AOLUNR

RAEED

AMASAR

REOLSJIBA

I ANEMAI-1

P I P D Y G C C C V M A N J O
P E J O O A K U A G A S Q M F
A A S P L L D V N V V C C J P
G J P O E A C I E I E B A J O
N G G A S G S A N D J R N T R
E O A P G A O T V D E O E B C
L M T L V A M R R E I L O T O
O U O U I S L E A O R O S Z O
M L F R C N G U R Q Q A B V Y
V O U E T Y A G K C A V A L R

CAVERETO

DINDIO

CAVAL

PORCO

MULO

PAPAGAL

CAVERA

GALINA

PESO

GATO

POLASTRO

PEGORA

VEDEL

VACA

GAL

CUNIJO

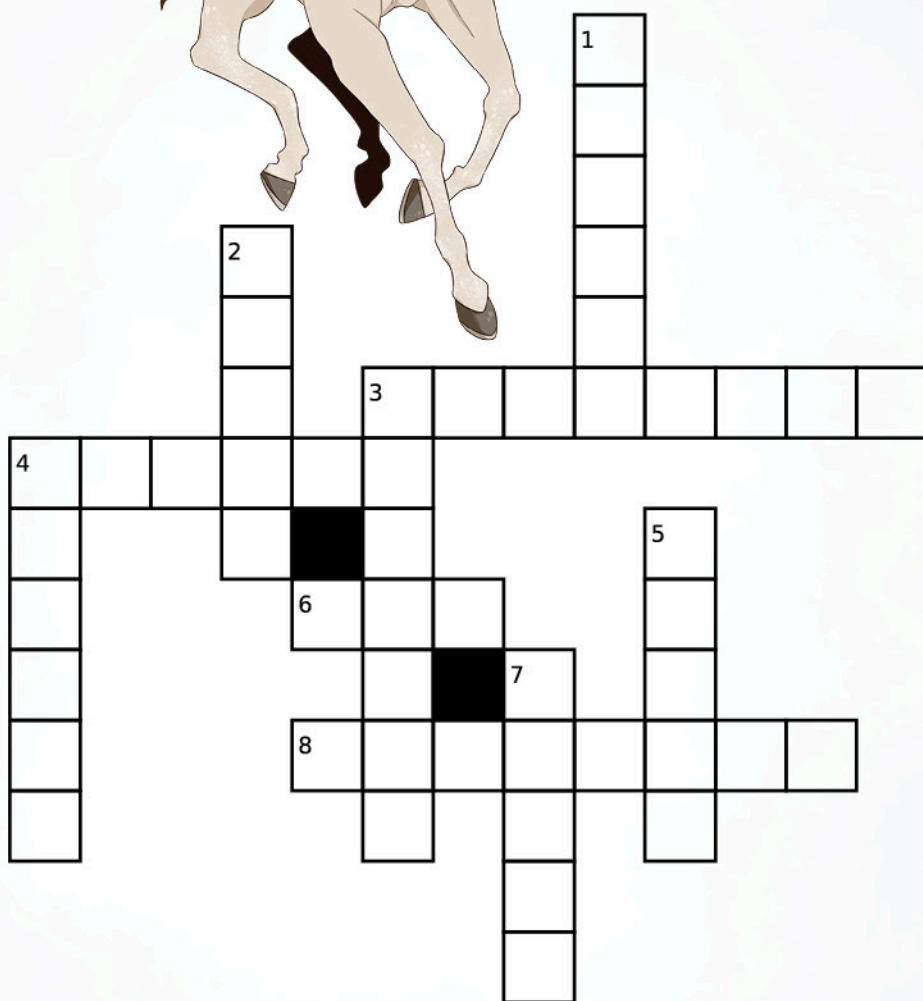
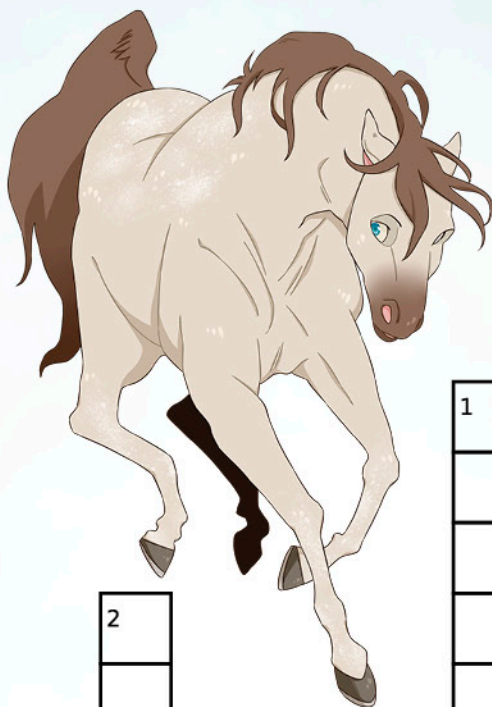
MANJO

SAMER

AGNEL

CAN





De sun fina fo

1. LA JO LA LANA
2. 'L PICIO DE LA PEGORA
3. 'L RIPETO LE PAROLE
4. TI SEGNI SPAGUROJ COME 'N...
5. PINOCHIO JE DIVENTA 'N ... CO' LE RECIE
LONGHE
7. 'L PICIO DE LA VACA

Da sanca a drete

3. 'L PICIO DE LA GALINA
4. 'L SINBOLO DE L'ISTRIA
6. 'L COMANDA 'N TEL PULINER
8. 'L PICIO DE LA CAVERA

I ANEMAI-2

M G C U C A L C C I O C A C L
F O R M I G A C A P R I O L A
F A G I A N A S U J A N A Q B
B I S A C L I J E R T O L A O
L E V E R O P I P I S T R E L
I G E Y F X C A V A L E T O P
P O R C O S A L V A D E G O O
A V E S U E T A J U B E S P A
L U P O T A R T A R U G A R Y
L I J A B O R T O L O R U G A

PORCO SALVADEGO

LijABORTOLO

CAVALETO

LEVERO

CUCAL

LijERTOLA

TARTARUGA

SUETA

FAGIAN

LUPO

ANASUJANA

FORMIGA

BISA

CIOCA

RUGA

PIPISTREL

BESPA

CAPRIOL

BOLPO

AVE





PBLOO

ORLILJTAE

ALCUC

GARU

RTOOAIJLOBL

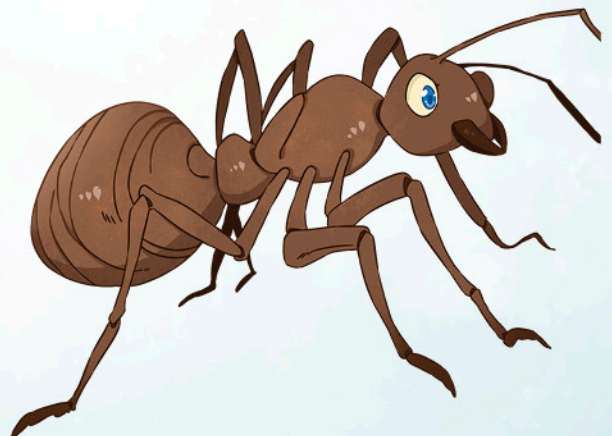
SIPTLRPIE

UTARTRAAG

ASEPB

OCAIC

OTAEC LAV



I NUMERI

M V O F B W V Q Y D Q I R P I
I I T R Q U A T R O U D T G F
V N O S U O Q I T B A O R D K
D T B I N D N U J J T I E I S
I I F E K O G D I N O V E J I
J V T R E D E J E N R S A D N
N X F D I E J E A J D J E O Q
O X O N V J Z N X T E E Q T U
V G W O Y E S E D E J E J O E
E E E W D I C I A S E T E E O

QUATORDEJE

DIJNOVE

SINQUE

DIEJE

UN

QUINDEJE

DIJDOTO

VINTI

DOI

DODEJE

TREDEJE

SEDEJE

NOVE

OTO

QUATRO

DICIASETE

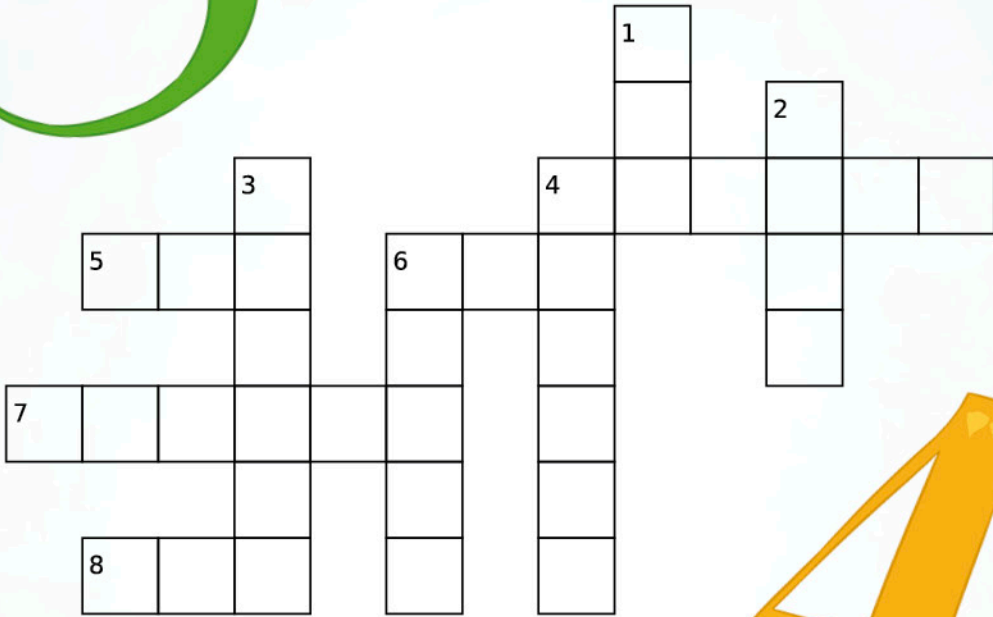
ONDEJE

SETE

TRE

SIE





De sun fina jo

1. LE LETERE DE LA PAROLA „NUMERO“
2. I CAVERETI DE 'NA STORIA COL LUPO
3. MEJO DÌ JO... ORE
4. LE CODE DE SINQUE GATI
6. LE GANBE DE SINQUE GALINE

Da sanca a dreta

4. VINTI MENO QUATRO
5. LA SCOLA SCOMINSIA A LE...
6. 'L SECONDO NUMERO
7. OTO PIÙ TRE
8. I RE MAGI I JERA 'N...

LE STAJONE E I LAORI 'N CANPAGNA

L F P G R L A L S F A L S À R
P D I N A T R I O J Q T P K S
Q B A G S R À G C S S A R M N
N A N R T A C À L O H J I V V
C G T U E V O L I L S À M E E
A N À M L A N E Q F O A A N R
L À E À À J C V U E M S V D N
M Q M J E À I I I R E A E E O
À L I S T À M D D À N P R M L
A U T U N O À E À K À À A À O

LIGÀ LE VIDE
CONCIMÀ
RASTELÀ
BAGNÀ
SAPÀ
'NCALMÀ

TRAVAJÀ
SOLFERÀ
PIANTÀ
PRIMAVERA
'NGRUMÀ
AUTUNO

VENDEMÀ
LIQUIDÀ
SFALSÀ
'NVERNO
SOMENÀ

TAJÀ
ISTÀ
ARÀ



BGNÀA

NCÀMLA

DQULÀII

UOANT

EMNVÀDE

LSFÀAS

NOREVN

EVRMIAARP

ÀSIT

ONSMEÀ



I DÌ E I MESEI

E M J J R H A J V Z P F M M T
F A I L E V W K U E M A A A O
E R O U X N S D G G N Q J R M
B D B J D O A E I O N E O S E
R I A O M S Q R T S T O R O R
A G O S T O K C O E E O U O C
R K D O M E N E G A N N B E O
O F L U N D I C L M H B B R R
N O V E N B R E Z E L T R R E
S A B O L A V R I L G I U E E

DOMENEGA

AGOSTO

OTTOBRE

MERCORE

LUJO

SETENBRE

JIOBA

LUNDI

FEBRARO

MAJO

DIENBRE

JENARO

AVRIL

MARDI

SABO

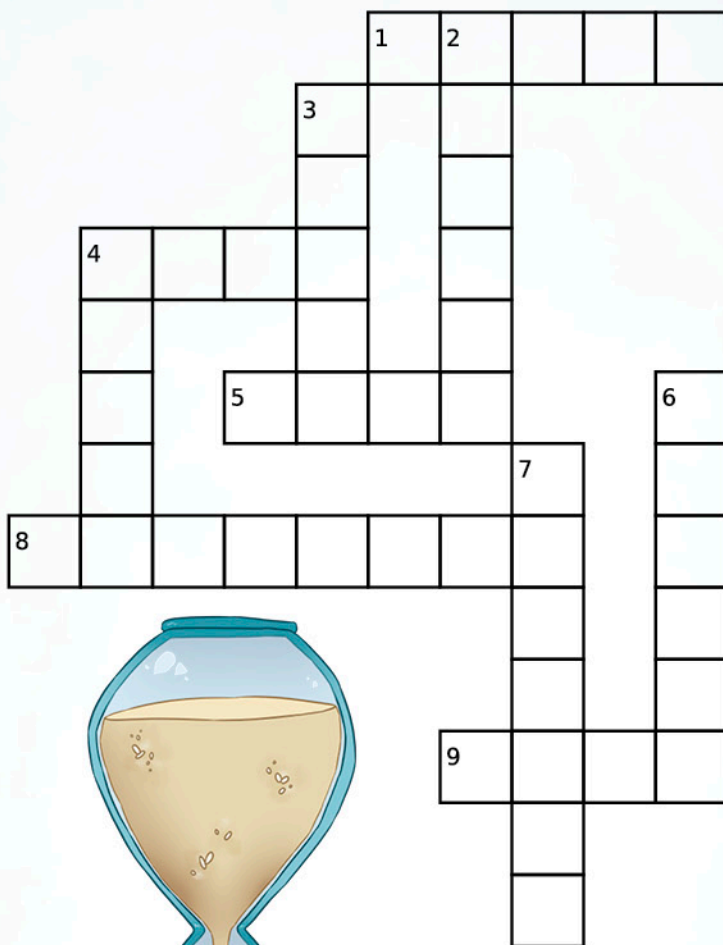
NOVENBRE

VENERO

JUGNO

MARSO





De sun fina fo

2. PRIMA DE SABO, JE...
3. 'NCOI JE MERCORE E DOMAN JE..
4. 'L PRIMO DÌ DE LA SETEMANA
6. CO SE MENTO LA CALSA DE LA BEFANA
7. JE L MEJ PIÙ CURTO

Da sanca a dreta

1. 'L MEJ COL SCHERSO DE 'L PRIMO DE...
4. 'L MEJ PRIMA DE AGOSTO
5. DESPOI DE VENERO VEN...
8. 'L MEJ CO JE NADAL
9. 'L MEJ CO JE LA FESTA DE LA MAMA

'L TENPO



E B I S O I A C D E V P I O L
S C A S O C S C I A R I D A M
F N T B C R A M T O N S S P C
Y U J E R R E L X A R C U I M
N C L A N I O F Ì P U H F Ò L
U Q E M S P J J O G A I I N A
O Q C S I À O I A L O S À I N
L F B S À N D R N D O À H J P
O K T K W K E A A E A Q R O O
V T O N I J À Y K L R O G K X

BRIJINER
S'CIARIDA
ROJADA
'NJASÀ
CESÀ

TENPORAL
CALÌGO
FULMINE
LANPO
SUFIA

TONIJÀ
SCHISÀ
REFOLO
NUOLO
SCASO

NIJO
TON
PIÒN

INPO

OLNOU

ONJI

IOGCAL

INBJIRER

OJDRAA

ORLNEPTA

ONJÀIT

LEIUFMN

FORELO



LA CASA

P S C R B A R M A R O N W I L
A P B O A C A M E R A S R W J
L A A K R S U F I T A P X K G
M K N V C I G A B I N E T O A
E E C E O Y D F S P E C I O B
N R A X N J L O C A R E G A E
T L I S I E R A I E Y R R X L
O L A V A N D I N O C A M I N
P J P L A F O N C U J I N A Y
N O U F O G O L E R C A N O A

GABINETO

¡GABEL

FOGOLER

SPAKER

CAREGA

CORIDOIO

LISIERA

BARCON

PLAFON

BANCA

LAVANDIN

SPECIO

PALMENTO

SUFITA

CAMIN

CUJINA

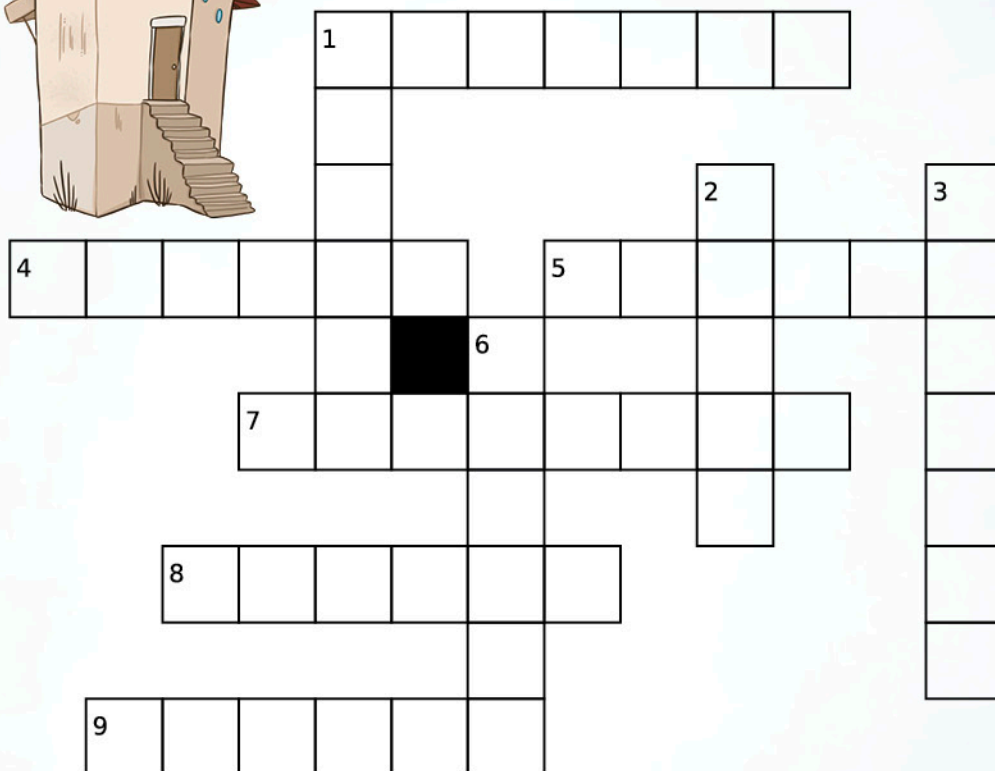
SPECERA

ARMARON

CAMERA

CANOA





De sun fina fo

1. OLA CHE SE PRONTA DE MAGNÀ
2. SE 'L FUMA, VOL DÌ CHE SE FA FOGO
3. NDRENTO SE TEN LA ROBA DE VISTÌ
6. LA JO QUATRO GANBE E TI SE SENTI DE JORA

Da sanca a dreta

1. OLA CHE SE TEN LE BOTO
4. 'L SERVO PER VARDASE
5. JORA SE FA DE MAGNÀ
7. 'L SERVO PER LAVÀ I PIATI
8. I STA RENTO DE 'L LETO
9. JOTA 'L TETO JE LA...

I DRAPI



C O T O L A R E G I P E T O M
Z F T H M T S I C A P E L F A
H I E B C A R I F M N Y Q W J
C M R A R A J A N L A B J A A
A U L S G A M E V T E J A S B
L T I A I Z G I T E U Q O I R
S A J V L W J H J A S R W N A
I N R A È C W T E A G A I B G
N D I T G I U B O T O Y V N H
I E L E B A R E T A E D S A E

REGIPETO

GIUBOTO

TERLIJ

MAJA

BARETA

BRAGHETE

MUTANDE

MAJETA

BRAGHE

CAPEL

SINTURIN

TRAVESA

RIFLE

SAVATE

GILÈ

CALSINI

CAMIJA

GANBAI

COTOLA

MAJON



CAAJIM

JMANO

BERHAG

JEILTR

INBGAA

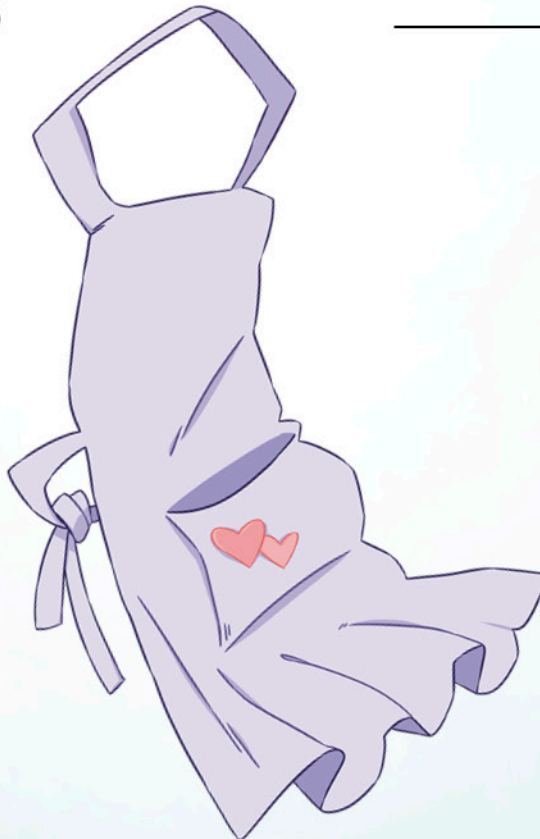
TNRINSUI

EVASTA

SEATVRA

LACOTO

ILANICS



LA FAMEJA

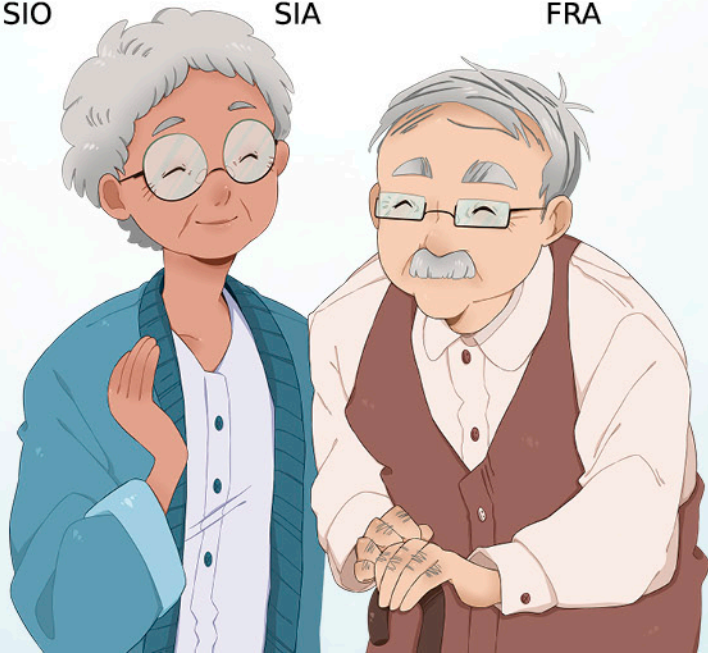
C O G N A D A E N N M J A I B
F W C A X S P Z O O Q F H F E
I M O G J N A G N R M A R Ì J
J A N V E U S N O A F P J C E
O R P H N S C A T W P N V O R
R E A F E I S H N O N A F G M
P U R G R O O A I T L B I N A
S A I T O P R N M F O A O À N
I D R N U T O J L R O L S O A
A L W E M O J E R A J B O A Q

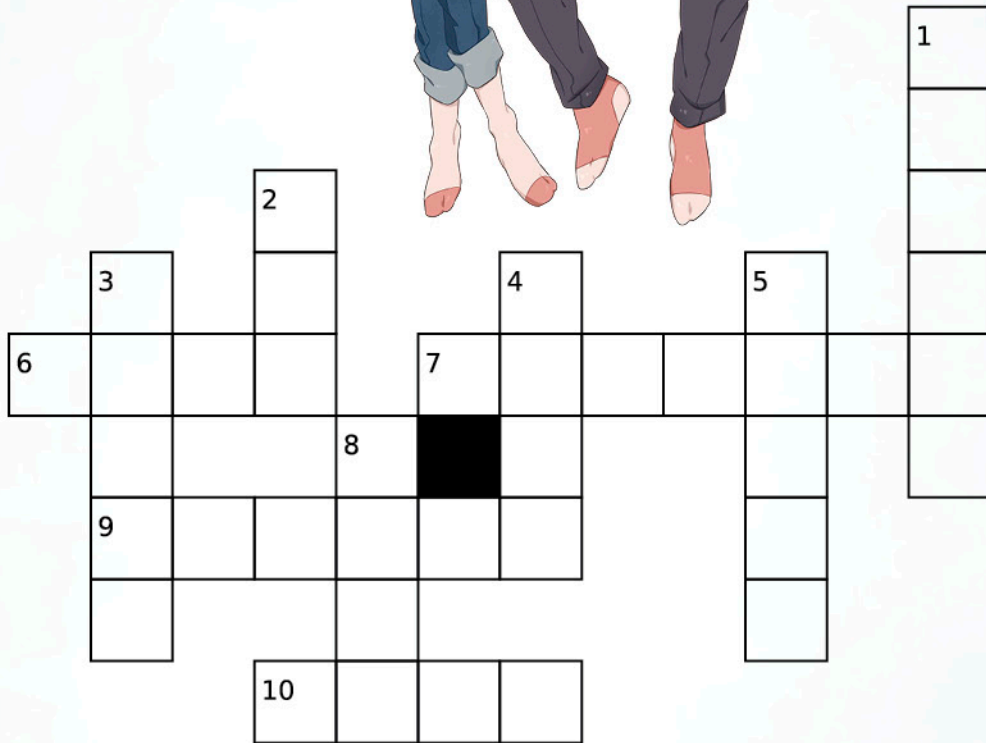
JERMANA
CONPARI
FIOSO
NONA
FIJO

JENERO
COGNÀ
MARÌ
SORO
SIO

SANTOLO
MOJER
PARE
MARE
SIA

SANTOLA
COGNADA
NONO
NORA
FRA





De sun fina jo

1. 'L FIJO DE ME SIO
2. LA SORO DE ME MARE
3. 'L FRADEL DE ME MARI
4. CHI CHE TE JO PARTORI
5. LA DONA CO LA SE SPOJA DIVENTA LA...
8. 'L PARE DE ME PARE

Da sanca a dreta

6. LA MOJER DE 'L FIJO PER SO MARE E SO PARE
7. LA TE TEN CREJMO
9. 'L FIJO DE ME FIJO
10. LA MARE DE ME MARE

LE PARTO DEL CORPO



P F T G M A N E Q P H N C M R
F C Y A P E D I Y Y D Y A U E
R A O N B O L I G O L O V J C
O O Q A J E N O C I Q M E O E
N S R S X H O D U D E D I Y U
T C C E G J C B B C U S E T I
O P U H N O I R C A O X O V D
L M C L E D U A A K R N R R R
K S N O A N Y S S H R B G J M
W C O M I O A I J D J D A E D

ONBOLIGOLO

GANASE

BARBA

MANE

CUL

JENOCI

COMIO

BRASI

ONGE

CAVEI

FRONTO

MUJO

PEDI

RECE

OCI

CUSETI

SCHENA

DEDI

NAJ

CAO

MOJU

NROTOF

NGAESA

ABABR

EREC

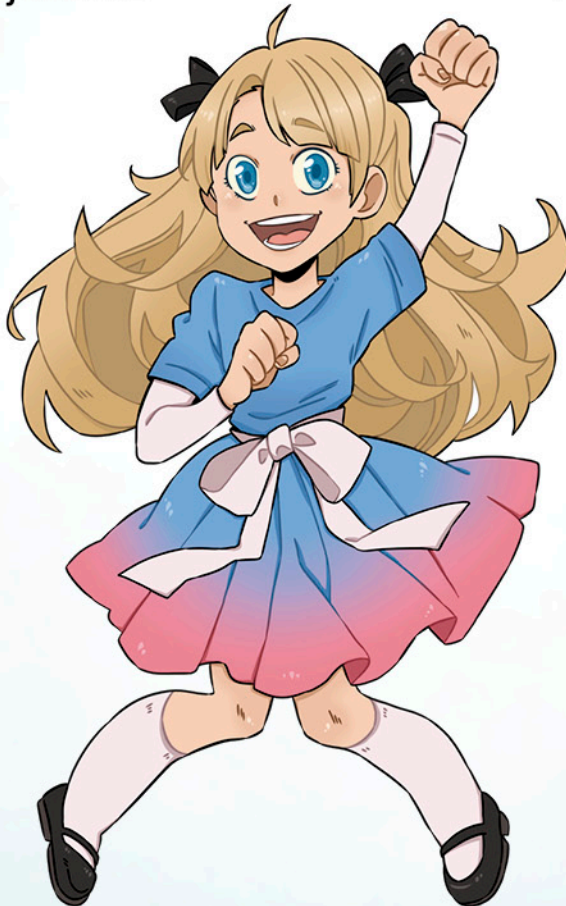
BAIRS

IOOCM

OLILONBOGO

CANSHE

JONICE



I LAORI

P O S T I N F A B R O C U B S
U C Q R E M A R A N G O N A P
U O P O L I S I O T O B B R A
D N C A L I G H E R C O E B S
O T P E S C A D O R O T C I A
T A Y P F O R N E R G E H E C
O D P E G O R E R Z O R E R A
R I G Z M U R A D O R Z R F M
S N M D I S T R A M A S E R I
C A R E R P O N P I E R H K N

SPASACAMIN

CONTADIN

PEGORER

BOTER

POSTIN

STRAMASER

PESCADOR

MURADOR

CARER

FABRO

MARANGON

BARBIER

FORNER

POLISIOTO

COGO

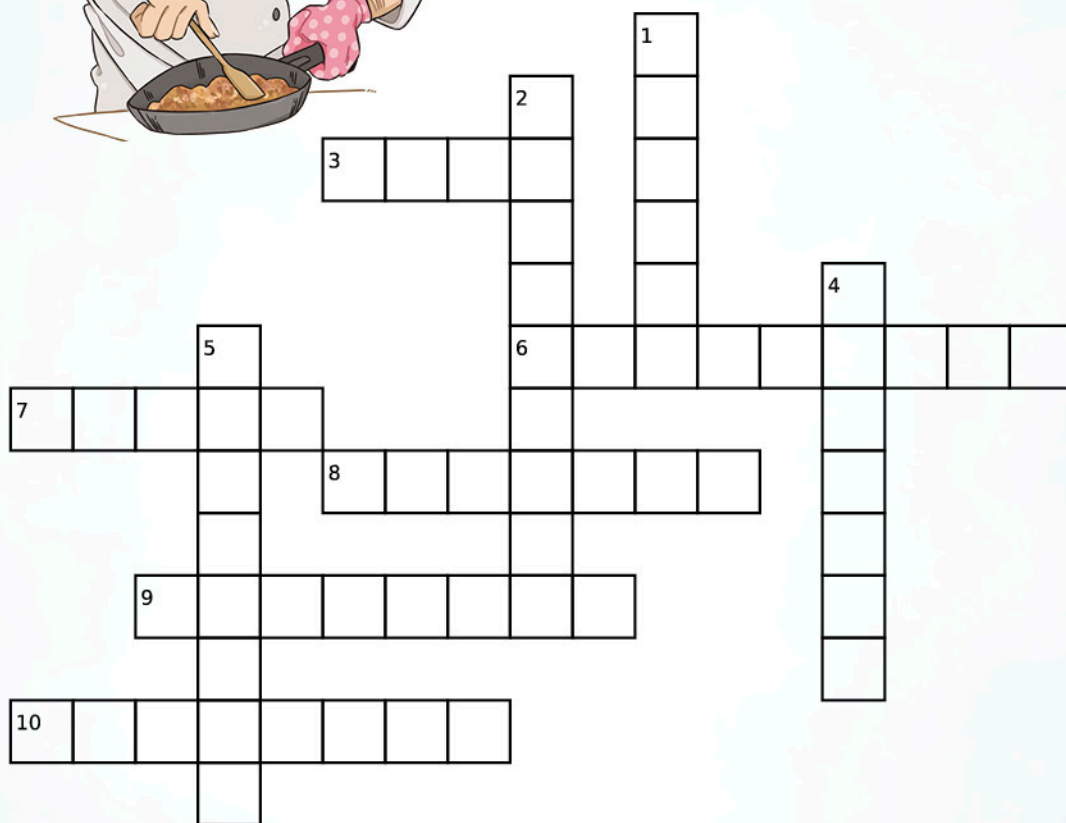
CALIGHER

PONPIER

DOTOR

BECHER





De sun fina jo

1. 'L VENDO LA CARNO
2. 'L CIAPA I LADRI
4. 'L TAJA CAVEI E BARBA
5. 'L LAVORA 'N CANPAGNA

Da sanca a dreta

3. 'L SE MOVO FRA PIGNATE E FARSCORE
6. 'L FÀ I STRAMASI
7. 'L CURA I MALADI
8. 'L PORTA LE PEGORE AL PASCOLO
9. 'L LAVORA COL LEGNO
10. 'L GOVERNA LE SCARPE

I SOGHI E I SOGATOLI

F P R P S M L C I A P A S E Z
G N O D P C U S F D L D V P P
T I G C T A O N C I T V D U A
O F R Y A B N N I I O R T P M
N S F A C V O D D G N N I A A
B B A N N O A T O E H C D A N
O A F S B D R L O L S E H A E
L L Y L E U E D I N O E L E T
A A A W C T J L A N I D Z A E
A B G D L V I Z A B A A Y G G

GIRANDELA

CIAPASE

SASETI

TRIA

MUNIGHELA

TONBOLA

BOTONI

MANETE

CAVALINA

S' CINCHE

FIONDA

BALA

SCONDESE

PANDOLO

CORDA

PUPA



ALBA

AUPP

ALAINGRD

CHISNCE

IAFOND

OTBINO

AVAACILN

IART

NPDOALO

IMANUEGHL







ISBN 978-953-58256-7-8

